



A/503653

PEDRO DE VALENCIA
OBRAS COMPLETAS
X
TRADUCCIONES

JESÚS M^a NIETO IBÁÑEZ (Coordinador)



LEÓN
UNIVERSIDAD DE LEÓN
INSTITUTO DE HUMANISMO
Y TRADICIÓN CLÁSICA
2008

ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN	9
INTRODUCCIÓN	13
ESTUDIO PREVIO. <i>Pedro de Valencia, traductor de textos griegos,</i>	
Vicente Bécares Botas	17
1. Formación helénica	18
2. Contenidos de su biblioteca griega	19
3. Formas de lectura	21
4. Formas de escritura	24
5. Traducciones griegas	28
I. TRADUCCIONES LATINAS	
Criterios de transcripción y edición	37
1. Teofrasto, <i>De igne</i>	47
<i>Theophrasti De igne lib.</i>	
Edición, Antonio M ^a Martín Rodríguez	49
Estudio y comentario, M ^a de la Luz García Fleitas	75
1. El <i>De igne</i> de Teofrasto	75
2. La traducción de Pedro de Valencia	76
2.1. Anotaciones marginales	76
2.2. Correcciones realizadas en el mismo bloque del texto	83
2. Tucídides, <i>Historiae</i>	93
<i>Thucydidis Olori F. historiarum sui temporis liber Primus</i>	
Edición, Antonio M ^a Martín Rodríguez	95
Estudio y comentario, M ^a de la Luz García Fleitas	113
1. Tucídides en la obra de Pedro de Valencia	113
2. La traducción de Pedro de Valencia	115
2.1. Anotaciones marginales	115
2.2. Correcciones realizadas en el mismo bloque del texto	119
3. San Epifanio de Chipre, <i>De lapidibus</i>	129
<i>Sancti Patris Epiphanii episcopi Cypri ad Diodorum episcopum Tyri de XII Lapidibus</i>	
Edición, Antonio M ^a Martín Rodríguez	131
Estudio y comentario, Jesús-M ^a Nieto Ibáñez	141
1. Tradición naturalística y tradición exegética	141

ÍNDICE GENERAL

2.	El tratado <i>De Gemmis</i> de San Epifanio de Chipre	142
3.	La descripción de las piedras preciosas	145
4.	Tradicción mineralógica grecolatina	151
5.	Manuscritos de San Epifanio en las bibliotecas españolas	153
6.	La versión de Pedro de Valencia	155
II. TRADUCCIONES CASTELLANAS		
1.	Dión de Prusa, <i>Discurso sobre el retiramiento</i>	169
	<i>Oración o discurso de Dion Crisóstomo, que se intitula Perianachoreseos, esto es, Del Retiramiento. Traducida de Griego</i>	
	Edición, Sergio Fernández López	171
	Estudio y comentario, Jesús-M ^a Nieto Ibáñez	183
1.	Cinismo y estoicismo	183
2.	Dión de Prusa en el Humanismo	185
3.	Dión de Prusa en la obra de Pedro de Valencia	186
4.	La traducción del discurso <i>Sobre el retiramiento</i> de Dión de Prusa	190
2.	Lisias, <i>En defensa de la muerte de Eratóstenes</i>	203
	<i>Apología de Lysias Sobre la muerte de Eratosthenes</i>	
	Edición, Felipe G. Hernández Muñoz	205
	Estudio y comentario, Felipe G. Hernández Muñoz	209
1.	La versión de Pedro de Valencia	209
2.	Observaciones y notas textuales a la traducción	210
3.	Epicteto, <i>Pláticas</i>	213
	<i>Discurso fundado creo que en el Epicteto de Arriano sobre los que pretenden vivir con quietud</i>	
	Edición, Jesús-M ^a Nieto Ibáñez	215
	Estudio y comentario, Jesús-M ^a Nieto Ibáñez	223
1.	La moral estoica en el Humanismo	223
2.	La tradición de Epicteto en el Humanismo	225
3.	Epicteto en la obra de Pedro de Valencia	226
4.	Las <i>Pláticas</i> de Epicteto traducidas por Pedro de Valencia	228
5.	La versión de Pedro de Valencia	233
4.	Demóstenes, <i>Sentencias y palabras</i>	243
	<i>Discurso en materia de guerra y estado compuesto de sentencias y palabras de Demóstenes, juntadas y traducidas por Pedro de Valencia</i>	
	Edición, Rafael González Cañal	245
	Estudio y comentario, Ángel Ruiz Pérez	265
1.	La selección de Discursos de Demóstenes	265
2.	La versión de Pedro de Valencia	270
3.	Apéndice: simulación del texto griego traducido	272
APÉNDICE		
	<i>Pedro de Valencia, traductor regio en romance de Felipe III, José M^a Floristán Imízcoz</i>	283
ÍNDICES		
	Índice onomástico, Raúl López López	315